



Dekret

Decreto

des Landesrats
der Landesrätin

dell'Assessore
dell'Assessora

Nr.

N.

26140/2019

Agentur für Bevölkerungsschutz - Agenzia per la Protezione civile

Betreff:

Funktionsbereich Brandschutz -
Abschluss der Vereinbarung zur
Genehmigung des externen Notfallplans der
Elektrisola GmbH, Sand in Taufers - Mühlen
in Taufers

Oggetto:

Area funzionale antincendi
Stipulazione dell'accordo riguardante il
piano di emergenza esterno della
Elektrisola s.r.l., di Campo Tures - Molini d
Tures

Das Legislativdekret vom 26. Juni 2015, Nr. 105 setzt die „Richtlinie 2012/18/EG des Rates vom 4. Juli 2012 zur Beherrschung der Gefahren bei schweren Unfällen mit gefährlichen Stoffen“ um.

Il decreto legislativo 26 giugno 2015, n. 105 disciplina la “Attuazione della direttiva 2012/18/UE relativa al controllo dei pericoli di incidenti rilevanti connessi con sostanze pericolose”.

Das Landesgesetz vom 23. Oktober 1993, Nr. 17, regelt im Artikel 6 den Abschluss von Verträgen.

La legge provinciale 23 ottobre 1993, n. 17 all'articolo 6, disciplina la stipulazione di contratti.

Das Landesgesetz vom 16. Juni 1992, Nr. 18, regelt im Artikel 11, Absatz 1, Buchstabe e), die Zuständigkeit des Direktors der Agentur für Bevölkerungsschutz im Bereich Störfälle.

La legge provinciale 16 giugno 1992, n. 18, all'articolo 11, comma 1, lettera e) disciplina la competenza del direttore dell'Agenzia per la Protezione civile nell'ambito degli incidenti rilevanti.

Gemäß Artikel 21 des Legislativdekrets vom 26. Juni 2015, Nr. 105, wurde der externe Notfallplan für das Unternehmen Elektrisola Atesina GmbH, Sand in Taufers – Mühlen in Taufers, überarbeitet.

Secondo l'articolo 21 del decreto legislativo 26 giugno 2015, n. 105 è stato redatto un Piano di emergenza esterno per l'impresa Elektrisola Atesina s.r.l., Campo Tures – Molini di Tures, per gli interventi dovuti a incidenti nell'impresa.

Im technischen Bericht der Agentur für Bevölkerungsschutz vom 09.12.2019 sind die Begründungen für den Abschluss dieser Vereinbarung enthalten.

Nella relazione tecnica dell'Agenzia per la Protezione civile dd. 09.12.2019 sono contenute le motivazioni per la stipulazione di questo accordo.

Die Bedingungen zum Vereinbarungsabschluss sind folgende: Genehmigung des externen Notfallplans, Art und Ort der Eingriffe, Aufteilung der anfallenden Spesen mit eventuellem Regressrecht, Vorsehung einer periodischen Überprüfung vonseiten des Direktors der Agentur für Bevölkerungsschutz, Dauer der Vereinbarung: 3 (drei) Jahre.

Le condizioni per la stipulazione dell'accordo sono le seguenti: approvazione del Piano di emergenza esterno, tipologia e individuazione egli interventi, spartizione delle spese con eventuale diritto di rivalsa, previsione di un riesame periodico da parte del direttore dell'Agenzia per la Protezione civile, durata dell'accordo: 3 (tre) anni.

v e r f ü g t

d i s p o n e

1. die beiliegende Vereinbarung, welche integrierender Bestandteil des Dekrets ist, gemäß den in den Prämissen angeführten Bedingungen mit dem Regierungskommissär abzuschließen,

1. di stipulare l'accordo in allegato che è parte integrante del decreto, alle condizioni di cui in premessa con il Commissario del Governo;

2. dass die durch die Umsetzung der Vereinbarung anfallenden Spesen zu Lasten des Landeshaushaltes mit folgenden Verwaltungsakten getätigt werden.

2. che le spese a carico del bilancio provinciale derivante dall'applicazione dell'accordo saranno effettuate con provvedimenti successivi.

DER LANDESRAT

L'ASSESSORE PROVINCIALE

Arnold Schuler

Raccolta I - N./Sammlung

del/vom

Agenzia per la Protezione civile

Agentur für Bevölkerungsschutz

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Part. IVA/MwSt. Nr. : 00390090215

COMMISSARIATO DEL GOVERNO PER LA PROVINCIA DI BOLZANO

REGIERUNGSKOMMISSARIAT FÜR DIE PROVINZ BOZEN

Part. IVA n./MwSt. Nr.: 80004460210

	
ACCORDO	VEREINBARUNG
IN MATERIA DI PROTEZIONE CIVILE PER LA GESTIONE DELLE EMERGENZE CON EFFETTI ESTERNI DELL'IMPRESA Elektrisola Atesina S.r.l., Campo Tures - Molini di Tures	IM BEREICH DES ZIVILSCHUTZES FÜR DIE VERWALTUNG EINES NOTFALLES MIT EXTERNEN AUSWIRKUNGEN DES UNTERNEHMENS Elektrisola Atesina GmbH, Sand in Taufers – Mühlen in Taufers
Tra le parti	Zwischen den Parteien
1. Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano, in persona del Prefetto Dott. Vito Cusumano nella sua qualità di Commissario del Governo per la provincia di Bolzano; e	1. dem Regierungskommissariat für die Provinz Bozen, in der Person des Präfekten, Herrn Dr. Vito Cusumano, in seiner Eigenschaft als Regierungs- kommissar für die Provinz Bozen; und
2. La Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, rappresentata dal sig. Arnold	2. der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol, vertreten durch Herrn Arnold Schuler, in

Schuler nella sua qualità di Assessore alla Protezione Civile della Provincia autonoma di Bolzano.	seiner Eigenschaft als Landesrat für den Bevölkerungsschutz der Autonomen Provinz Bozen.
Premesso che	Vorausgeschickt, dass,
il Decreto Legislativo 26 giugno 2015, n. 105 all'art. 21 prevede un piano di emergenza esterno per aziende ricadenti sotto il regime degli incidenti rilevanti;	das Legislativdekret vom 26. Juni 2015, Nr. 105 im Art. 21 für Betriebe, die der Störfallverordnung unterliegen, einen externen Notfallplan vorsieht;
l'ambito della "Protezione Civile" nella Provincia di Bolzano – Alto Adige è disciplinato anche dalle seguenti norme:	der Bereich "Zivilschutz" in der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol auch durch folgende Bestimmungen geregelt ist:
- D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670 "Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino Alto Adige";	- DPR Nr. 670 vom 31. August 1972 betreffend die "Genehmigung des Einheitstextes des Sonderstatuts Trentino-Alto Adige/Südtirol";
- Decreto Legislativo 2 gennaio 2018, n.1 sul Codice della protezione civile;	- Legislativdekret vom 2. Jänner 2018, Nr. 1 über den Zivilschutz-Kodex;
- Legge provinciale 18 dicembre 2002 n. 15 su "Testo unico dell'ordinamento dei servizi antincendi per la protezione civile;	- Landesgesetz vom 18 Dezember 2002, Nr. 15 über den "Vereinheitlichten Text zur Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste";
- l'Assessore alla Protezione Civile della Provincia autonoma di Bolzano ha disposto, per la parte di competenza, la stipulazione del presente Accordo con proprio decreto n. XXXX del XX/XX/2019;	- der Landesrat für den Bevölkerungsschutz der Autonomen Provinz Bozen die Unterzeichnung dieser Vereinbarung mit eigenem Dekret Nr. XXXX vom XX.XX.2019 für seinen Zuständigkeitsbereich verfügt hat;
- un piano di emergenza esterno disciplina	- ein externer Notfallplan die Verwaltung

la gestione delle emergenze nelle immediate vicinanze dell'impresa sottoposta alla disciplina del decreto legislativo 26 giugno 2015, n. 105 articolo 21 per la collaborazione di enti e istituti delle autorità statali e quelle della Provincia autonoma di Bolzano;	der Notfälle im Bereich der unmittelbaren Umgebung des Betriebes, welcher den Auflagen der Störfallverordnung, gemäß Legislativdekret vom 26. Juni 2015 Nr. 105, Artikel 21 unterliegt und die Zusammenarbeit von Ämtern und Einrichtungen der staatlichen Behörden und der Autonomen Provinz Bozen regelt;
- nel quadro delle rispettive competenze il Commissariato del Governo e le competenti Ripartizioni della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige stabiliscono un rapporto di collaborazione per fronteggiare eventuali emergenze nelle immediate vicinanze dell'impresa Elektrisola Atesina S.r.l., Campo Tures - Molini di Tures;	- im Bereich der jeweiligen Zuständigkeiten arbeiten das Regierungskommissariat und die zuständigen Abteilungen der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol zusammen, um den Folgen eines Notfalles in unmittelbarer Nähe des Unternehmens Elektrisola Atesina GmbH, Sand in Taufers – Mühlen in Taufers entgegenzuwirken;
- si rende opportuno elaborare le modalità e i termini delle attivazioni e degli interventi da realizzare al verificarsi di emergenze di cui sopra;	- es zweckmäßig ist, die Art und Weise der Maßnahmen und der Einsätze beim Auftreten der genannten Notfälle auszuarbeiten;
Convergono quanto segue:	wird Folgendes vereinbart:
Art. 1	Art. 1
Oggetto	Gegenstand
1. Il Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano e la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige approvano per la Elektrisola Atesina S.r.l. il corrispondente piano di emergenza esterno	Das Regierungskommissariat für die Provinz Bozen und die Autonome Provinz Bozen – Südtirol genehmigen hiermit für die Elektrisola Atesina GmbH, den entsprechenden externen Notfallplan mit all

con tutti i suoi allegati. A tal fine le parti convengono che al presente accordo sono annessi il piano esterno di emergenza con allegati per la Elektrisola Atesina S.r.l..	seinen Anhängen. Dazu wird dieser Vereinbarung der externe Einsatzplan mit den Anlagen für die Elektrisola Atesina GmbH beigelegt.
Art. 2	Art. 2
Prestazioni	Leistungen
1. Con il presente Accordo è approvato il piano di emergenza esterno con tutti i suoi allegati per la Elektrisola Atesina S.r.l..	1. Mit vorliegender Vereinbarung wird der externe Notfallplan mit all seinen Anhängen für die Elektrisola Atesina GmbH genehmigt.
2. È approvata anche la tipologia e l'individuazione degli interventi da svolgere nei dintorni della Elektrisola Atesina S.r.l., secondo il corrispettivo piano di emergenza esterno.	2. Ebenso genehmigt werden Art und Ort der Einsätze, welche im Umkreis der Elektrisola Atesina GmbH, gemäß dem entsprechenden externen Notfallplan zu tätigen sind.
3. Le Parti si fanno carico di intervenire con tutti i mezzi a disposizione, nel più breve tempo possibile, in relazione all'evento segnalato.	3. Die Parteien verpflichten sich, zu jedem gemeldeten Vorfall, in kürzester Zeit, mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln, im Verhältnis zum gemeldeten Ereignis, auszurücken.
Art. 3	Art. 3
Spese	Spesen
1. Tutte le spese derivanti dall'applicazione del piano di emergenza esterno sono a carico delle rispettive Autorità per gli interventi derivanti dalle competenze istituzionali, salvo l'eventuale diritto di rivalsa nei confronti del causante.	1. Alle anfallenden Spesen, die von der Anwendung des externen Notfallplans herrühren, gehen zu Lasten der jeweilig zuständigen Behörde für die Einsätze gemäß den jeweiligen institutionellen Zuständigkeiten, das Recht dieser sich

	gegebenenfalls am Verursacher schadlos zu halten, bleibt aufrecht.
Art. 4	Art. 4
Riesame periodico	Periodische Überarbeitung
1. I riesami periodici previsti dal decreto legislativo 26 giugno 2015, n. 105 sono disposte dal direttore dell'Agenzia per la Protezione civile.	1. Die im Legislativdekret vom 26. Juni 2015, Nr. 105 vorgeschriebene periodische Überprüfung, wird vom Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz veranlasst.
2. Gli aggiornamenti delle informazioni e lo scambio di dati avvengono durante incontri dei rappresentanti delle Autorità, da convocare in base alle esigenze dal direttore dell'Agenzia per la Protezione civile.	2. Die Aktualisierung der Informationen und der Datenaustausch erfolgen während Treffen der Behördenvertreter, welche nach Bedarf vom Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz einberufen werden.
Art. 5	Art. 5
Durata dell'accordo	Dauer der Vereinbarung
1. L'Accordo decorre dal primo giorno del mese successivo alla stipulazione ed ha una durata di 3 (tre) anni. Tutte e due le parti contraenti hanno però il diritto di poter dare la disdetta in ogni momento con preavviso di 6 (sei) mesi, qualora sussista un relativo pubblico interesse. In questo caso la disdetta deve essere comunicata con posta elettronica certificata.	1. Die gegenständliche Vereinbarung beginnt am ersten Tag des darauf folgenden Monats nach der Unterzeichnung und hat eine Dauer von 3 (drei) Jahren. Beiden Vertragspartnern bleibt jedoch das Recht vorbehalten, die Vereinbarung jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 (sechs) Monaten aufzulösen, falls dies im öffentlichen Interesse sein sollte. In diesem Fall muss die Kündigung mittels zertifizierter elektronischer Post erfolgen.

2. Qualora il presente accordo, per qualsiasi motivo non venisse stipulato nuovamente dopo la scadenza, di cui al comma 1, il piano di emergenza esterno allegato al presente accordo, conserva la sua validità.	2. Sollte gegenständliche Vereinbarung, aus irgendwelchen Gründen, nicht nach ihrem Verfall, gemäß Absatz 1, neu abgeschlossen werden, behält der externe Notfallplan, der dieser Vereinbarung beigelegt ist, Gültigkeit.
Art. 6	Art. 6
Imposte e tasse	Gebühren und Steuern
1. Questo accordo è soggetto a registrazione solo in caso d'uso in base al DPR 26 aprile 1986, n. 131, parte seconda, art. 1.	1. Diese Vereinbarung wird gemäß DPR vom 26. April 1986, Nr. 131, zweiter Teil Art. 1 nur im Gebrauchsfalle registriert.
Art. 7	Art. 7
Foro competente	Gerichtsstand
1. Il foro competente è quello di Bolzano.	1. Der Gerichtsstand ist jener von Bozen.
Il Commissario del Governo Prefetto Vito Cusumano	Der Regierungskommissär Präfekt Vito Cusumano
L'Assessore alla Protezione Civile della Provincia autonoma di Bolzano Arnold Schuler	Der Landesrat für den Bevölkerungsschutz der Autonomen Provinz Bozen Arnold Schuler
Art. 8	Art. 8
Protezione dei dati	Behandlung der Daten
1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del	1. Im Sinne und gemäß den Auswirkungen

D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 le parti contrattuali, quali titolari dei dati personali e dei dati dell'ente, dichiarano che si sono rese oralmente l'informativa sul trattamento dei dati raccolti in seguito alla stipulazione del presente Accordo.	des Art. 13 des G.v. Dekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196 erklären die Vertragsparteien, in ihrer Eigenschaft als Besitzer der persönlichen Daten und der Daten der Körperschaft, die sie vertreten, dass sie mündlich die entsprechenden Informationen über die Behandlung der Daten, die zwecks Abschluss dieser Vereinbarung gesammelt werden, ausgetauscht haben.
Bolzano/Bozen Il Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano Das Regierungskommissariat für die Provinz Bozen Il Prefetto/Der Präfekt Vito Cusumano Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige / Autonome Provinz Bozen-Südtirol L'Assessore Provinciale/Der Landesrat Arnold Schuler	
Parte integrante della convenzione: piano di emergenza esterno con allegati per la Elektrisola Atesina S.r.l.	Bestandteil der Vereinbarung: Externer Notfallplan mit Anlagen für die Elektrisola Atesina GmbH



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Der Direktor
Il Direttore

POLLINGER RUDOLF

12/12/2019

Der Landesrat
L'Assessore

SCHULER ARNOLD

12/12/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 10 Seiten, mit
dem digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Rudolf Pollinger

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 10
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Arnold Schuler

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

12/12/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma